

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: Limited  
14 July 2017  
Russian  
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций  
по праву международной торговли  
Рабочая группа II (Урегулирование споров)  
Шестдесят седьмая сессия  
Вена, 2–6 октября 2017 года**

**Урегулирование коммерческих споров****Международная коммерческая согласительная  
процедура: подготовка документа о приведении  
в исполнение международных коммерческих мировых  
соглашений, достигнутых в рамках согласительной  
процедуры****Записка Секретариата****Добавление****Содержание**

|                                                                                                                                                       | <i>Стр.</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| II. Проект документа о приведении в исполнение международных коммерческих мировых соглашений, достигнутых в рамках согласительной процедуры . . . . . | 2           |
| В. Форма проекта документа . . . . .                                                                                                                  | 2           |
| 1. Проект конвенции . . . . .                                                                                                                         | 2           |
| 2. Проект типового закона о международной коммерческой согласительной процедуре с внесенными поправками . . . . .                                     | 10          |
| Приложение                                                                                                                                            |             |
| Таблица соответствий . . . . .                                                                                                                        | 15          |



## II. Проект документа о приведении в исполнение международных коммерческих мировых соглашений, достигнутых в рамках согласительной процедуры

### В. Форма проекта документа

1. Рабочая группа рассмотрела вопрос о форме документа на своих шестьдесят пятой и шестьдесят шестой сессиях (A/CN.9/896, пункты 135–143 и 211–213, и A/CN.9/901, пункты 52 и 89–93). На шестьдесят шестой сессии Рабочей группы было достигнуто согласие о том, что в качестве компромисса и с учетом разного опыта в области согласительной процедуры, имеющегося в разных юрисдикционных системах, Рабочей группе следует продолжить работу над подготовкой как типовых законодательных положений, дополняющих Типовой закон о согласительной процедуре, так и конвенции о приведении в исполнение международных коммерческих мировых соглашений, достигнутых в рамках согласительной процедуры (A/CN.9/901, пункт 93). Эта мысль была отражена в компромиссном предложении в рамках пункта 5 (A/CN.9/901, пункт 52). Было также выражено согласие с тем, что один из возможных подходов для урегулирования ситуации, связанной с одновременной подготовкой документов двух разных видов, мог бы состоять в том, чтобы не выражать предпочтения принятию государствами какого-либо одного из двух видов документа в сопроводительной резолюции Генеральной Ассамблеи (A/CN.9/901, пункт 93).

2. В этой связи Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы рекомендовать для резолюций следующую формулировку:

3. *«Напоминая, что решение Комиссии подготовить проект [полное название конвенции] и поправку к Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре преследовало цель учесть разный опыт в области согласительной процедуры, имеющийся в разных юрисдикционных системах, и предоставить государствам согласованные стандарты для решения проблемы трансграничного приведения в исполнение международных мировых соглашений, достигнутых в рамках согласительной процедуры, не выражая при этом предпочтения принятию какого-либо конкретного документа».*

4. В соответствии с просьбой Рабочей группы, высказанной на ее шестьдесят шестой сессии, в настоящем разделе содержатся проекты единообразных положений, приведенные в документе A/CN.9/WG.II/WP.202, с указанием, как они могут быть скорректированы, если документ будет разрабатываться в форме конвенции или дополнения к Типовому закону о согласительной процедуре (A/CN.9/901, пункты 13 и 93). В приложении к настоящей записке содержится таблица соответствий между положениями двух документов.

#### 1. Проект конвенции

5. Проект текста конвенции о приведении в исполнение международных мировых соглашений, достигнутых в рамках согласительной процедуры, может быть сформулирован следующим образом:

##### **«Пreamбула**

*Стороны настоящей Конвенции,*

*признавая важность для международной торговли методов урегулирования коммерческих споров, в рамках которых стороны в споре просят третье лицо или лиц оказать им помощь в их попытке достичь мирного урегулирования их спора,*

*отмечая*, что такие методы урегулирования споров, которые могут именоваться согласительной процедурой, посредничеством или обозначаться термином с аналогичным смыслом, все чаще используются в международной и национальной коммерческой практике в качестве альтернативы судебному разбирательству,

*считая*, что применение таких методов урегулирования споров дает существенные выгоды, такие как сокращение количества случаев, при которых спор ведет к прекращению коммерческих отношений, облегчение осуществления международных операций участниками коммерческой деятельности и достижение экономии в процессе отправления правосудия государствами,

*будучи убеждены* в том, что создание основы для международных мировых соглашений, достигнутых благодаря таким методам урегулирования споров, которая будет приемлема для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системами, будет способствовать развитию гармоничных международных экономических отношений,

*договорились* о нижеследующем:

## **Статья 1. Сфера применения**

1. Настоящая Конвенция применяется к международным соглашениям, достигнутым в рамках согласительной процедуры и заключенным сторонами в письменной форме в целях урегулирования коммерческого спора («мировые соглашения»).

2. Настоящая Конвенция не применяется к мировым соглашениям:

- а) заключенным одной из сторон (потребителем) в личных, семейных или домашних целях; или
- б) касающимся семейного, наследственного или трудового законодательства.

*[Пункт (3) ниже как альтернатива подпунктам (f)–(h) статьи 4(1)]*

3. Настоящая Конвенция не применяется к мировым соглашениям, которые [ до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 3]:

- а) были утверждены судом или были заключены в суде в ходе разбирательства и каждое из них может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] [в соответствии с законодательством государства этого суда]; или
- б) были оформлены и могут быть приведены в исполнение в качестве арбитражного решения [в соответствии с законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается приведение в исполнение].

## **Статья 2. Определения**

1. Мировое соглашение является «международным», если:

- а) коммерческие предприятия по крайней мере двух сторон мирового соглашения в момент его заключения находятся в различных государствах; или
- б) государство, в котором находятся коммерческие предприятия сторон мирового соглашения, не является:
  - і) ни государством, в котором должна быть исполнена значительная часть обязательств по мировому соглашению;

ii) ни государством, с которым наиболее тесно связан предмет мирового соглашения.

2. Для целей настоящей статьи:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, то соответствующим местонахождением ее коммерческого предприятия является местонахождение того коммерческого предприятия, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения мирового соглашения, имеет наиболее тесную связь со спором, урегулируемым в соответствии с мировым соглашением;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее постоянное местожительство.

3. Мировое соглашение заключено «в письменной форме», если его содержание зафиксировано в какой-либо форме. Требование о заключении мирового соглашения «в письменной форме» выполняется путем представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования; «электронное сообщение» означает любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных; «сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭОД), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими.

4. «Согласительная процедура» означает процесс, независимо от того, как он именуется, и независимо от основы, на которой проводится согласительная процедура, посредством которого стороны пытаются достичь мирного урегулирования своего спора при содействии третьего лица или лиц («посредник»), не обладающих полномочиями предписывать сторонам разрешение спора.

### **Статья 3. Ходатайство**

1. Каждое Договаривающееся государство приводит мировое соглашение в исполнение в соответствии со своими правилами процедуры и на условиях, изложенных в настоящей Конвенции.

2. Если возникает спор по какому-либо вопросу, который, как утверждает одна из сторон, уже был урегулирован посредством мирового соглашения, то Договаривающееся государство разрешает этой стороне ссылаться на мировое соглашение в соответствии с его правилами процедуры и на условиях, закрепленных в настоящей Конвенции [с тем чтобы убедительно доказать, что этот вопрос уже урегулирован].

3. Сторона, полагающаяся на мировое соглашение в соответствии с настоящей Конвенцией, представляет компетентному органу Договаривающегося государства, в котором испрашивается помощь:

а) мировое соглашение, подписанное сторонами;

б) [доказательство] [указание на то], что мировое соглашение было заключено в результате использования согласительной процедуры, например посредством указания подписи посредника на мировом соглашении, посредством предъявления отдельного заявления посредника, подтверждающего его участие в согласительной процедуре, или посредством предъявления подтверждения каким-либо учреждением, которое управляло согласительной процедурой; и

с) такой другой необходимый документ, который может потребовать компетентный орган.

4. Требование о том, что мировое соглашение должно быть подписано сторонами или, когда это применимо, посредником, считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) использован какой-либо способ для идентификации сторон или посредника и указания соответствующего намерения сторон или посредника в отношении информации, содержащейся в электронном сообщении; и

б) использованный способ:

i) либо является настолько надежным, насколько это соответствует цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности;

ii) либо, как это фактически продемонстрировано на основании самого способа или с помощью дополнительных доказательств, позволил выполнить функции, описанные в статье 2(3) выше.

5. Если мировое соглашение составлено не на официальном языке (языках) Договаривающегося государства, в котором подается ходатайство, то компетентный орган может предложить стороне, подающей ходатайство, представить его перевод на такой язык.

6. При рассмотрении ходатайства компетентный орган действует оперативно.

#### **Статья 4. Основания для отказа в предоставлении помощи**

1. Компетентный орган Договаривающегося государства, в котором подается ходатайство [согласно статье 3], может отказать в предоставлении помощи [согласно статье 3] по просьбе стороны, против которой направлено ходатайство, только в том случае, если эта сторона представит компетентному органу доказательства того, что:

а) сторона мирового соглашения была в какой-либо мере недееспособна; или

б) мировое соглашение не имеет обязательной силы или не ведет к окончательному разрешению спора, охватываемого мировым соглашением; или обязательства, закрепленные в мировом соглашении, были впоследствии изменены сторонами или были выполнены; или условия, изложенные в мировом соглашении, не были выполнены по какой-либо иной причине помимо невыполнения стороной, против которой направлено мировое соглашение, и поэтому не привели к возникновению обязательств для этой стороны; или

с) мировое соглашение является ничтожным, утратило силу или не может быть выполнено по закону, который указали стороны, или, при отсутствии такого указания, по закону, который сочтет применимым компетентный орган Договаривающегося государства, в котором подается ходатайство согласно статье 3; или

д) имело место серьезное нарушение посредником стандартов, применимых к посреднику или согласительной процедуре, и без такого нарушения эта сторона не заключила бы мирового соглашения; или

е) посредник не раскрыл сторонам обстоятельства, которые вызывают обоснованные сомнения в его беспристрастности или независимости, и это нераскрытие оказало существенное воздействие или ненадлежащее влияние на одну из сторон, поскольку без такого нераскрытия эта сторона не заключила бы мирового соглашения[.]; или]

[Подпункты (f)–(h) ниже как альтернатива статье 1(3)]

f) мировое соглашение было утверждено судом [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 3] и может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] в соответствии с законодательством государства этого суда;

g) мировое соглашение было заключено в суде в ходе разбирательства [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 3] и может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] в соответствии с законодательством государства этого суда; или

h) мировое соглашение было оформлено как арбитражное решение [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 3], и это арбитражное решение может быть приведено в исполнение в соответствии с законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается приведение в исполнение.

2. Компетентный орган Договаривающегося государства, в котором подается ходатайство [согласно статье 3], может также отказать в предоставлении помощи [согласно статье 3], если он сочтет, что:

a) предоставление помощи будет противоречить публичному порядку этого государства; или

b) предмет спора не может быть объектом урегулирования посредством согласительной процедуры в соответствии с законодательством этого государства.

## **Статья 5. Параллельные ходатайства или требования**

Если в суд, арбитраж или любой другой компетентный орган было подано ходатайство или требование, касающееся мирового соглашения, которое может затронуть приведение в исполнение этого мирового соглашения, компетентный орган Договаривающегося государства, в котором испрашивается приведение в исполнение мирового соглашения, может, если сочтет это уместным, отложить вынесение решения о приведении в исполнение мирового соглашения и может также по просьбе одной стороны обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение.

## **Статья 6. Другое законодательство или международные договоры**

Настоящая Конвенция не лишает какую-либо заинтересованную сторону любого права, которым она может воспользоваться мировым соглашением таким образом и в тех пределах, которые допускаются законодательством или международными договорами Договаривающегося государства, в котором испрашивается использование такого мирового соглашения.

## **Статья 7. Оговорки**

1. Договаривающееся государство может заявить, что:

a) [вариант 1: оно применяет] [вариант 2: оно не применяет] настоящую Конвенцию к мировым соглашениям, стороной которых оно является или стороной которых являются любые правительственные учреждения или любое лицо, действующее от имени правительственного учреждения, только в тех случаях, которые указаны в заявлении;

b) оно применяет настоящую Конвенцию к международным соглашениям, заключенным сторонами в письменной форме в целях урегулирования коммерческого спора, независимо от того, [оказывал ли посредник содействие сторонам в разрешении их спора] [достигнуто ли со-

глашение в рамках согласительной процедуры]; в результате статьи 2(4), 3(3)(b), 4(1)(d) и (e) не применяются;

с) он применяет настоящую Конвенцию только в той степени, в какой стороны мирового соглашения согласились с применением Конвенции.

2. Никакие оговорки, за исключением тех, которые разрешаются в настоящей статье, не допускаются.

3. Договаривающееся государство может делать оговорки в любой момент. Оговорки, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении. Такие оговорки вступают в силу одновременно с вступлением настоящей Конвенции в силу в отношении соответствующего Договаривающегося государства. Оговорки, сделанные в момент ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней, вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося государства. Оговорки, сданные на хранение после вступления Конвенции в силу в отношении этого участника, вступают в силу через [три] месяца после даты сдачи ее на хранение.

4. Оговорки и их подтверждения сдаются на хранение депозитарию.

5. Любое Договаривающееся государство, сделавшее оговорку согласно настоящей Конвенции, может в любое время отозвать ее. Такие отзывы сдаются на хранение депозитарию и вступают в силу через три месяца после сдачи на хранение.

#### **Статья 8. Депозитарий**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается депозитарием настоящей Конвенции.

#### **Статья 9. Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в [-----] [-----], а впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех не подписавших ее государств с даты ее открытия для подписания.

4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

#### **Статья 10. Участие региональных организаций экономической интеграции**

1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Договаривающегося государства в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Договаривающихся государств, региональная организация экономической интеграции не считается Договаривающимся государством в дополнение к ее

государствам-членам, которые являются Договаривающимися государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на «Договаривающееся государство», «Договаривающиеся государства», «государство» или «государства» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

4. Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы по отношению к противоречащим нормам региональной организации экономической интеграции, если, согласно статье 3, ходатайство подано компетентному органу государства, которое является членом такой организации, и все государства, имеющие к этому отношению согласно положениям статьи 2(1), являются членами любой такой организации.

#### **Статья 11. Последствия для внутригосударственных территориальных единиц**

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с настоящей статьей, действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько территориальных единиц, но не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в Договаривающемся государстве, если только оно не находится в пределах территориальной единицы, на которую распространяется действие настоящей Конвенции.

4. Если Договаривающееся государство не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

#### **Статья 12. Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, то настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства в первый день месяца по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 13. Поправки**

1. Любое Договаривающееся государство может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает предлагаемую поправку Договаривающимся государствам настоящей Конвенции с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции Договаривающихся государств с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. В том случае если в течение четырех месяцев с даты препровождения такой поправки по меньшей мере одна треть Договаривающихся государств выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.

2. Конференция Договаривающихся государств прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуется большинство в две трети голосов Договаривающихся государств из числа присутствующих и голосующих на конференции.

3. Принятая поправка представляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций всем Договаривающимся государствам для ратификации, принятия или утверждения.

4. Принятая поправка вступает в силу через шесть месяцев после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении. После вступления поправки в силу она становится обязательной для тех Договаривающихся государств, которые выразили согласие на ее обязательный характер.

5. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает поправку, уже вступившую в силу, то данная поправка вступает в силу в отношении этого государства по истечении шести месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

6. Любое государство, которое становится Договаривающимся государством после вступления поправки в силу, считается Договаривающимся государством Конвенции с внесенными в нее поправками.

### **Статья 14. Денонсация**

1. Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев после того, как уведомление было получено депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления. Настоящая Конвенция продолжает применяться к ходатайствам, поданным согласно статье 3 до вступления денонсации в силу.

СОВЕРШЕНО в ---- [X] дня [X] месяца ---- года в единственном подлинном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными».

## **2. Проект Типового закона о международной коммерческой согласительной процедуре с внесенными поправками**

6. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, могут ли положения Типового закона о согласительной процедуре быть изложены в трех разделах следующим образом: раздел 1 «Общие положения» будет содержать статьи 1–3 Типового закона, дополненные новыми определениями (изменения в этих положениях выделены ниже в проекте подчеркиванием); раздел 2 «Согласительная процедура» будет содержать статьи 4–13 Типового закона; и в разделе 3 «Мировые соглашения» будут содержаться новые положения, заменяющие статью 14. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что с учетом дальнейшего рассмотрения вопросов, решения по которым еще предстоит принять, может потребоваться внесение и других корректировок в Типовой закон и что на данном этапе представленная ниже информация не является исчерпывающей в том, что касается исправлений, которые, возможно, потребуются внести в Типовой закон. В соответствии с этим подходом Типовой закон с внесенными в него поправками может быть сформулирован следующим образом.

### **«Раздел 1 — Общие положения»**

#### **Статья 1. Сфера применения и определения**

1. Настоящий Закон применяется к международной\* коммерческой\*\* согласительной процедуре<sup>1</sup>.
2. Для целей настоящего Закона «посредник» означает одного, двух или более посредников, в зависимости от обстоятельств.
3. Для целей настоящего Закона «согласительная процедура» означает процесс, который может именоваться согласительной процедурой, посредничеством или обозначаться термином с аналогичным смыслом и в рамках которого стороны просят третье лицо или лиц («посредника») оказать им помощь в попытке достичь мирного урегулирования их спора, возникшего из договорных или иных правоотношений либо в связи с ними. Посредник не обладает полномочиями предписывать сторонам разрешение спора.
4. [Согласительная процедура или мировое соглашение] являются международными, если:

<sup>1</sup> Сноски к статье 1(1):

\* Государства, желающие принять настоящий Типовой закон, с тем чтобы он применялся к внутренней, а также международной согласительной процедуре, могут рассмотреть возможность внесения в текст следующих изменений:

- исключить слово «международная» в пункте 1 статьи 1; и
- исключить пункты 4, 5 и 6 статьи 1.

\*\* Термин «коммерческая» следует толковать широко, с тем чтобы он охватывал вопросы, вытекающие из всех отношений коммерческого характера, как договорных, так и недоговорных. Отношения коммерческого характера включают следующие сделки, не ограничиваясь ими: любые торговые сделки на поставку товаров или услуг или обмен товарами или услугами; дистрибьюторские соглашения; коммерческое представительство или агентские отношения; факторинг; лизинг; строительство промышленных объектов; предоставление консультативных услуг; инжиниринг; лицензирование; инвестирование; финансирование; банковские услуги; страхование; соглашения об эксплуатации или концессии; совместные предприятия и другие формы промышленного или делового сотрудничества; перевозка товаров или пассажиров воздушным, морским, железнодорожным или автомобильным транспортом.

а) коммерческие предприятия по крайней мере двух сторон согласительной процедуры в момент заключения мирового соглашения находятся в различных государствах; или

б) государство, в котором находятся коммерческие предприятия сторон, не является:

- i) ни государством, в котором должна быть исполнена значительная часть обязательств в рамках коммерческих правоотношений;
- ii) ни государством, с которым наиболее тесно связан предмет спора.

5. Для целей настоящей статьи:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения мирового соглашения, имеет наибольшее отношение к спору, урегулируемому в соответствии с мировым соглашением; ~~к соглашению о согласительной процедуре~~;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, то принимается во внимание ее обычное местонахождение.

[6. Настоящий Закон также применяется к коммерческой согласительной процедуре, когда стороны согласились в том, что согласительная процедура является международной, или согласились с применимостью настоящего Закона.]

7. Стороны могут по своему усмотрению договариваться об исключении применимости настоящего Закона.

8. С учетом положений пункта 9 настоящей статьи настоящий Закон применяется независимо от основы, на которой проводится согласительная процедура, включая соглашение между сторонами, достигнутое до или после возникновения спора, обязательство, установленное законом, и предписание или предложение суда, арбитража или компетентного государственного органа.

9. *Вариант 1:* Настоящий Закон не применяется к:

а) случаям, когда судья или арбитр в ходе судебного или арбитражного производства пытается содействовать урегулированию<sup>2</sup>;

б) мировым соглашениям, заключенным одной из сторон (потребителем) в личных, семейных или домашних целях;

с) мировым соглашениям, касающимся семейного, наследственного или трудового законодательства;

д) мировым соглашениям, заключенным государством или любыми правительственными учреждениями или любым лицом, действующим от имени правительственного учреждения; и

е) [...].

9. *Вариант 2*<sup>3</sup>: Настоящий Закон не затрагивает действия любого другого закона данного государства, в силу которого определенные споры не могут передаваться для урегулирования посредством согласительной процедуры или могут передаваться для урегулирования посредством согласи-

<sup>2</sup> Статью 1(9)(а), возможно, потребуется скорректировать, для того чтобы учесть решение Рабочей группы по вопросу о мировых соглашениях, заключенных в ходе судебного или арбитражного разбирательства (см. A/CN.9/WG.II/WP.202, пункты 8–23).

<sup>3</sup> Аналогичное положение можно найти в статье 1(5) Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже.

тельной процедуры только в соответствии с положениями, не являющимися положениями настоящего Закона.

10. «Мировое соглашение» — это международное соглашение, достигнутое в рамках согласительной процедуры и заключенное сторонами в письменной форме в целях урегулирования коммерческого спора.

11. Для целей настоящей статьи мировое соглашение считается заключенным «в письменной форме», если его содержание зафиксировано в какой-либо форме. Требование о заключении мирового соглашения «в письменной форме» выполняется путем представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования; «электронное сообщение» означает любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных; «сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭОД), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими.

## **Статья 2. Толкование**

1. При толковании настоящего Закона надлежит учитывать его международное происхождение и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении и соблюдению добросовестности.

2. Вопросы, которые относятся к предмету регулирования настоящего Закона и которые прямо в нем не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых основан настоящий Закон.

## **Статья 3. Изменение по договоренности**

За исключением положений статьи 2 [и] пункта 3 статьи 6 [и раздела 3]<sup>4</sup> стороны могут договориться об исключении или изменении любого из положений настоящего Закона.

## **Раздел 2 — Согласительная процедура**

*[Статьи 4–13 остаются без изменений]*

## **Раздел 3 — Мировые соглашения\*\*\*<sup>5</sup>**

### **Статья 14. Общие принципы**

1. Мировое соглашение приводится в исполнение в соответствии с правилами процедуры данного государства и на условиях, изложенных в настоящей Конвенции.

2. Если возникает спор по какому-либо вопросу, который, как утверждает одна из сторон, уже был урегулирован посредством мирового соглашения, то эта сторона может ссылаться на мировое соглашение в соответствии с правилами процедуры данного государства и на условиях, за-

<sup>4</sup> Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть, следует ли указывать, что принимающее Типовой закон государство может рассмотреть возможность придания разделу 3 обязательного характера. В этом случае проект положения 1(7) должен быть соответствующим образом скорректирован.

<sup>5</sup> [Сноска к заголовку раздела 3: «\*\*\*Государство может рассмотреть вопрос о применении настоящего раздела к соглашениям об урегулировании спора независимо от того, были ли они достигнуты в рамках согласительной процедуры или нет. В этом случае в положения раздела 3 необходимо будет внести соответствующие корректировки, сделав ссылку на «согласительную процедуру» или «посредника». Статьи 15(1)(b) и 16(1)(d) и (e) необходимо будет исключить.]

крепленных в настоящем Законе [, с тем чтобы убедительно доказать, что этот вопрос уже урегулирован].

*[Статья 14(3) как альтернатива подпунктам (f)–(h) статьи 16(1)]*

3. Процедура, изложенная в настоящем разделе, не применяется к мировым соглашениям, которые [, до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 15]:

а) были утверждены судом или были заключены в суде в ходе разбирательства и каждое из них может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] [в соответствии с законодательством государства этого суда]; или

б) были оформлены и могут быть приведены в исполнение в качестве арбитражного решения в соответствии с законодательством данного государства.

4. Функции, указанные в настоящем разделе, выполняются [...] (имеваемым «компетентным органом»). [Каждое государство, принимающее Типовой закон, конкретно определяет суд, суды или другие компетентные органы для выполнения этих функций.]

### **Статья 15. Ходатайство**

1. Сторона, полагающаяся на мировое соглашение в соответствии с настоящим разделом, представляет компетентному органу данного государства:

а) мировое соглашение, подписанное сторонами;

б) [доказательство] [указание на то], что мировое соглашение было заключено в результате использования согласительной процедуры, например посредством указания подписи посредника на мировом соглашении, посредством предъявления отдельного заявления посредника, подтверждающего его участие в согласительной процедуре, или посредством предъявления подтверждения каким-либо учреждением, которое управляло согласительной процедурой; и

с) такой другой необходимый документ, который может потребовать компетентный орган.

2. Требование о том, что мировое соглашение должно быть подписано сторонами или, когда это применимо, посредником, считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) использован какой-либо способ для идентификации сторон или посредника и указания соответствующего намерения сторон или посредника в отношении информации, содержащейся в электронном сообщении; и

б) использованный способ:

i) либо является настолько надежным, насколько это соответствует цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности;

ii) либо, как это фактически продемонстрировано на основании самого способа или с помощью дополнительных доказательств, позволил выполнить функции, описанные в статье 1(11) выше.

3. Если мировое соглашение составлено не на официальном языке (языках) данного государства, то компетентный орган может предложить стороне, подающей ходатайство, представить его перевод на такой язык.

4. При рассмотрении ходатайства компетентный орган действует оперативно.

#### **Статья 16. Основания для отказа в предоставлении помощи**

1. Компетентный орган данного государства может отказать в предоставлении помощи [согласно статье 15] по просьбе стороны, против которой направлено ходатайство, только в том случае, если эта сторона представит компетентному органу доказательства того, что:

a) сторона мирового соглашения была в какой-либо мере недееспособна; или

b) мировое соглашение не имеет обязательной силы или не ведет к окончательному разрешению спора, охватываемого мировым соглашением; или обязательства, закрепленные в мировом соглашении, были впоследствии изменены сторонами или были выполнены; или условия, изложенные в мировом соглашении, не были выполнены по какой-либо иной причине помимо невыполнения стороной, против которой направлено мировое соглашение, и поэтому не привели к возникновению обязательств для этой стороны; или

c) мировое соглашение является ничтожным, утратило силу или не может быть выполнено по закону, который указали стороны, или, при отсутствии такого указания, по закону, который сочтет применимым компетентный орган данного государства; или

d) имело место серьезное нарушение посредником стандартов, применимых к посреднику или согласительной процедуре, и без такого нарушения эта сторона не заключила бы мирового соглашения; или

e) посредник не раскрыл сторонам обстоятельства, которые вызывают обоснованные сомнения в его беспристрастности или независимости, и это нераскрытие оказало существенное воздействие или ненадлежащее влияние на одну из сторон, поскольку без такого нераскрытия эта сторона не заключила бы мирового соглашения[.]; или]

*[Пункты (f)–(h) ниже как альтернатива статье 14(3)]*

f) мировое соглашение было утверждено судом [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 15] и может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] в соответствии с законодательством государства этого суда;

g) мировое соглашение было заключено в суде в ходе разбирательства [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 15] и может быть приведено в исполнение [в том же порядке, что и] [в качестве] [судебное решение] [судебного решения] в соответствии с законодательством государства этого суда; или

h) мировое соглашение было оформлено как арбитражное решение [до подачи какого-либо ходатайства согласно статье 15], и это арбитражное решение может быть приведено в исполнение в соответствии с законодательством данного государства.

2. Компетентный орган данного государства может также отказать в предоставлении помощи [согласно статье 3], если он сочтет, что:

a) предоставление помощи будет противоречить публичному порядку этого данного государства; или

b) предмет спора не может быть объектом урегулирования посредством согласительной процедуры в соответствии с законодательством данного государства.

3. Если в суд, арбитраж или любой другой компетентный орган было подано ходатайство или требование, касающееся мирового соглашения, которое может затронуть приведение в исполнение этого мирового соглашения, компетентный орган данного государства может, если сочтет это уместным, отложить вынесение решения о приведении в исполнение мирового соглашения и может также по просьбе одной стороны обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение».

## Приложение

### Таблица соответствий

| <i>Проекты положений</i>                                                                                                                 | <i>Конвенция</i>            | <i>Законодательные положения</i>                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сфера применения и определение «мирового соглашения»                                                                                     | Статья 1(1)                 | Статья 1(10) в отношении определения «мирового соглашения» (поправка к статье 1 Типового закона)                                                                                                                                       |
| Исключение вопросов, регулируемых семейным, наследственным или трудовым законодательством и законодательством о защите прав потребителей | Статья 1(2)                 | Статья 1(9) (поправка к статье 1 Типового закона)                                                                                                                                                                                      |
| Исключение мировых соглашений, оформленных как урегулирование в судебном порядке и арбитражные решения                                   | Статья 1(3) или 4(1)(f)–(h) | Статья 14(3) или 16(1)(f)–(h) (поправка к статье 14 Типового закона)                                                                                                                                                                   |
| Определение компетентного органа                                                                                                         | Отсутствует                 | Статья 14(4) (поправка к статье 14 Типового закона)                                                                                                                                                                                    |
| Определения                                                                                                                              | Статья 2                    | Статья 1                                                                                                                                                                                                                               |
| Определение «международного соглашения»                                                                                                  | Статья 2(1) и (2)           | Статья 1(4) и (5) (поправка к статье 1 Типового закона)                                                                                                                                                                                |
| Определение требования в отношении «письменной формы»                                                                                    | Статья 2(3)                 | Статья 1(11) (поправка к статье 1 Типового закона)                                                                                                                                                                                     |
| Определение «согласительной процедуры»                                                                                                   | Статья 2(4)                 | Нынешняя статья 1(3) и (8) Типового закона                                                                                                                                                                                             |
| Ходатайство/Общие принципы                                                                                                               | Статья 3(1) и (2)           | Статья 14(1) и (2)                                                                                                                                                                                                                     |
| Ходатайство                                                                                                                              | Статья 3(3)–(6)             | Статья 15                                                                                                                                                                                                                              |
| Основания для отказа в предоставлении помощи                                                                                             | Статья 4                    | Статья 16(1) и (2)                                                                                                                                                                                                                     |
| Параллельные ходатайства или требования                                                                                                  | Статья 5                    | Статья 16(3)                                                                                                                                                                                                                           |
| Другое законодательство или международные договоры                                                                                       | Статья 6                    | Отсутствует                                                                                                                                                                                                                            |
| Оговорки                                                                                                                                 | Статья 7                    | Статья 1(9)(d), касающаяся мировых соглашений, заключенных государствами/другими публичными субъектами (поправка к статье 1 Типового закона)<br>Сноска к разделу 3, касающемуся общих принципов (поправка к статье 14 Типового закона) |